

ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ
ՓԱՍՏԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՎ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄԱՏՈՒՑՄԱՆ
ՊԵՏԱԿԱՆ ԳՆՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ
N ARB/19/1

STATE PROCUREMENT CONTRACT
ON PROVIDING LEGAL ADVICE SERVICES

FOR STATE NEEDS

No ARB/19/1

Պետության կարիքների համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պետական գնման պայմանագիր	State procurement contract On providing legal advice services For state needs
ք.երևան « » _____ 2019թ. ՀՀ արդարադատության նախարարությունը, ի դեմս գլխավոր քարտուղարի ժամանակավոր պաշտոնակատար Նարեկ Ղազարյանի, ով գործում է նախարարության կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ Պատվիրատու), մի կողմից, և «LALIVE» ընկերությունը, ի դեմս Ընկերության գործընկերներ և տնօրենների խորհրդի անդամներ Վեյջո Հեյսկանենի և Ջոակիմ Կնոլի (այսուհետ՝ Կատարող), մյուս կողմից, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:	city of Yerevan _____ 2019 The Ministry of Justice of the Republic of Armenia, represented by Narek Ghazaryan acting Secretary General, acting on the basis of the Statute of the Ministry (hereinafter referred to as "the Client"), on the one hand, and «LALIVE SA», represented by partners and members of the board of directors Veijo Heiskanen and Joachim Knoll, (hereinafter referred to as "the Executor"), on the other hand, concluded this Contract on the following.
1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ	1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT
1.1. Պատվիրատուն հանձնարարում է, իսկ Կատարողը ստանձնում է: Տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության միջև կնքված թիվ T1-T2- CW-01 պայմանագրի համաձայն ՄԱՄԱԻՀ (UNCITRAL) արբիտրաժային կանոնների ներքո 2019 թվականի հունվարի 24-ին «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության կողմից ՀՀ տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության դեմ հարուցված արբիտրաժային վարույթում (այսուհետ՝ արբիտրաժային գործ) Հայաստանի Հանրապետության շահերը պաշտպանելու համար փաստաբանական և իրավաբանական ծառայությունների մատուցման պարտավորությունը՝ համաձայն սույն պայմանագրի (այսուհետ՝ պայմանագիր): 1.2 Կատարողի կողմից մատուցման ենթակա ծառայությունների (այսուհետ՝ ծառայություն) շրջանակը և մատուցման կարգը սահմանվում են պայմանագրի N 1 հավելվածի Տեխնիկական բնութագրում:	1.1. The Client shall assign, and the Executor shall undertake the obligation of providing legal advice services, pursuant to this Contract (hereinafter referred to as the "Contract") for the protection of the interests of the Republic of Armenia in the arbitration initiated by Corsan Corviam Construcccion S.A. on 24 January 2019 under the UNCITRAL Rules of Arbitration against the Ministry of Transport, Communication and Information Technologies of the Republic of Armenia pursuant to Contract T1-T2-CW-01 for Reconstruction and improvement of the North-South Corridor of Armenia dated 27 April 2012 signed by and between Ministry of Transport, Communication and Information Technologies of Republic of Armenia and Corsan Corviam Construcccion S.A. ("the Arbitration Case"). 1.2. The scope of the services to be provided by the Executor (hereinafter the "Services") is defined in, and shall be provided in compliance with, the Technical Specification prescribed by Annex No 1.
2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ	2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES
2.1 Պատվիրատուն իրավունք ունի՝	2.1. The Client shall have the right:

2.1.1 Տանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայության ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը: 2.1.2 Եթե մատուցվել է պայմանագրի N 1 հավելվածում նշված Տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող ծառայություն: ա) Չընդունել ծառայությունը՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով ոչ պատշաճ որակի ծառայությունը պայմանագրին համապատասխանող ծառայությամբ անհատույց փոխարինման ողջամիտ ժամկետը: բ) Հրաժարվել պայմանագիրը կատարելուց և պահանջել վերադարձնելու ծառայության համար վճարված գումարը: 2.1.3 Միակողմանի լուծել պայմանագիրը, եթե Կատարողն էականորեն խախտել է պայմանագիրը: Կատարողի կողմից պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե՝ ա) մատուցված ծառայությունը չի համապատասխանում պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պահանջներին: 2.2 Պատվիրատուն պարտավոր է՝ 2.2.1 Քննարկել և ընդունել Հավելված 1-ում սահմանված Տեխնիկական բնութագրին համապատասխան մատուցված ծառայությունը, իսկ ծառայության արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքում՝ այդ մասին անհապաղ գրավոր տեղեկացնել Կատարողին: 2.2.2 Ծառայությունն ընդունելու դեպքում Կատարողին վճարել վերջինիս վճարման ենթակա գումարները: 2.3 Կատարողն իրավունք ունի՝ 2.3.1 Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները: 2.4 Կատարողը պարտավոր է՝ 2.4.1 Պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված պայմաններով ապահովել ծառայության մատուցումը՝ ղեկավարվելով գործող օրենսդրությամբ: 2.4.2 Պայմանագրի կատարման ապահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:	2.1.1. To check, any time, the course and quality of the Services provided by the Executor, without intervening in activities of the latter: 2.1.2. Where Services not complying with the Technical Specification in Annex No 1 are provided: (a) Not to accept the Services, prescribing a reasonable time limit at his/her discretion for gratuitous substitution of the Services of improper quality with Services complying with the Contract; (b) To refuse to perform the Contract and request to return the amount paid for the service; 2.1.3. To unilaterally rescind the Contract, where the Executor has substantially violated the Contract. Violation of the Contract by the Executor shall be deemed to be substantial, where the Services provided substantially fail to comply with the requirements prescribed by Annex No 1 to the Contract. 2.2. The Client shall be obliged: 2.2.1. To discuss and accept the Services provided in compliance with Technical Specification in Annex No 1, and in case of detecting shortcomings as a result of the Services — immediately inform the Executor thereon in writing. 2.2.2. To pay — in case of accepting the Services — the Executor the fees payable to the latter. 2.3. The Executor shall have the right: 2.3.1. To request from the Client to pay the amounts payable to it. 2.4. The Executor shall be obliged: 2.4.1. To ensure provision of the Services under the conditions prescribed, by Annex No 1 to the Contract, governed by the existing legislation. 2.4.2. In case of commencing a process of liquidation or bankruptcy during the term of validity of Contract performance security, to inform the Client thereon in advance in writing.
3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՁՆՄԱՆ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԿԱՐԳԸ	3. PROCEDURE FOR DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES
3.1 Մատուցված ծառայությունն ընդունվում է ամսական կտրվածքով՝ Պատվիրատուի և Կատարողի միջև հանձնման-ընդունման արձանագրության ստորագրմամբ: Ծառայությունը Պատվիրատուին հանձնելու փաստն արձանագրվում է Պատվիրատուի և Կատարողի միջև	3.1. The provided Services shall be accepted on a monthly basis by signing a Delivery and Acceptance Protocol between the Client and the Executor. The fact of delivering the Services to the Client shall be recorded through a document mutually approved by the Client and

ներկողով հաստատված փաստաթղթով՝ նշելով փաստաթղթի կազմման ամսաթիվը:

Կատարողը Պատվիրատուին է տրամադրում իր կողմից ստորագրված՝ ծառայությունը Պատվիրատուին հանձնելու փաստն արձանագրող փաստաթուղթը (հավելված N2.1) և հանձնման-ընդունման արձանագրության 2 (երկու) օրինակ (հավելված N2): Հանձնման-ընդունման արձանագրությանը կից ներկայացվում է յուրաքանչյուր պատասխանատու անձի կողմից կատարված վնասման ներակա բոլոր առաջադրանքների բաշխվածքը՝ նշելով վնասման ներակա յուրաքանչյուր առաջադրանքի ամսաթիվը և կիրառելի ժամադրույթը:

Պայմանագիրը ՀՀ ֆինանսների նախարարության կողմից սահմանված կարգով հաշվառվելու մասին Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի հոդված 7.1-ում նախատեսված կարգով տեղեկանալուց հետո, Կատարողն իր առաջին հաշիվ-ապրանքագիրը ներկայացնում է հանձնման-ընդունման արձանագրության ձևով՝ ներառելով 2019 թվականի մարտի 12-ից մինչև առաջին հաշիվ-ապրանքագրի ամսաթիվը մատուցված բոլոր ծառայությունները: Այնուհետև, Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում է հաշիվ-ապրանքագրեր՝ ամսական պարբերականությամբ:

3.2 Հանձնման-ընդունման արձանագրությունն ստորագրվում է, եթե մատուցված ծառայությունը համապատասխանում է պայմանագրի պայմաններին: Հակառակ դեպքում պայմանագրի կամ դրա մի մասի կատարման արդյունքները չեն ընդունվում, հանձնման-ընդունման արձանագրությունը չի ստորագրվում և Պատվիրատուն՝

ա) հարցի կարգավորման համար ձեռնարկում է նման իրավիճակի համար պայմանագրով նախատեսված միջոցները:

բ) Կատարողի նկատմամբ կիրառում է պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության միջոցներ:

3.3 Պատվիրատուն հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստանալու օրվան հաջորդող աշխատանքային օրվանից հաշված) **30 (երեսուն)** աշխատանքային օրվա ընթացքում Կատարողին է ներկայացնում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության մեկ օրինակը կամ ծառայությունը չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

3.4 Եթե պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված ժամկետում Պատվիրատուն չի ընդունում մատուցված ծառայությունը կամ չի մերժում դրա ընդունումը, ապա մատուցված ծառայությունը համարվում է ընդունված և պայմանագրի 3.3 կետով սահմանված վերջնաժամկետին հաջորդող աշխատանքային օրը Պատվիրատուն Կատարողին է տրամադրում իր կողմից հաստատված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը:

the Executor, indicating the date of drafting up the document.

The Executor shall provide the Client with the document recording the fact of transfer of the Services signed thereby (Annex N 2.1) and 2 (two) copies of an invoice in the form of the Delivery and Acceptance Protocol (Annex N 2). The Delivery and Acceptance Protocol shall be accompanied by a breakdown of all billable tasks performed by each timekeeper, and specify the date of each billable task and the applicable hourly billing rate.

The Executor shall issue its first invoice, in the form of a Delivery and Acceptance Protocol, covering all Services rendered as from 12 March 2019 until the date of the first invoice, after the Executor is informed by the Client of the record-registration of the Contract by the Ministry of Finance of the Republic of Armenia pursuant to Article 7.1 of this Contract. Thereafter, the Executor shall issue invoices to the Client for its Services on a monthly basis.

3.2. The Delivery and Acceptance Protocol shall be signed, where the provided Services complies with the terms of the Contract. Otherwise, the results of performance of the Contract or a part thereof shall not be accepted, the Delivery and Acceptance Protocol shall not be signed and the Client shall:

(a) undertake measures provided for by the Contract for such situation to regulate the issue;

(b) apply measures of liability provided for by the Contract against the Executor.

3.3. The Client shall, within **30 (thirty)** working days counted from the working day following the day of receipt of the Delivery and Acceptance Protocol, submit to the Executor one copy of the Delivery and Acceptance Protocol signed thereby or the reasoned rejection for not accepting the Services.

3.4. Where the Client does not accept the provided Services or does not reject acceptance thereof within the period prescribed by point 3.3 of the Contract, the provided Services shall be deemed to be accepted, and the Client shall provide to the Executor — on the working day following the deadline prescribed by point

	3.3 of the Contract — the Delivery and Acceptance Protocol approved by the Client.
4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ	4. CONTRACT PRICE
4.1 Սույն պայմանագրի հոդված 4.2-ում սահմանված գնի սահմաններում՝ սույն պայմանագրի ներքո մատուցված ծառայության համար վճարը հաշվարկվում է հետևյալ կարգով. 4.1.1. Կատարողի կողմից մատուցված ծառայության համար հետևյալ ժամադրույքներով՝ (ա) գործընկերներ՝ 600 ԱՄՆ դոլար (բ) փաստաբաններ՝ 450 ԱՄՆ դոլար (գ) իրավաբաններ՝ 350-ից մինչև 400 ԱՄՆ դոլար՝ կախված ավագության աստիճանից (դ) ուսուցանվողներ/ և իրավաբանի օգնականներ՝ 175 ԱՄՆ դոլար 4.1.2. Հայաստանի Հանրապետությունում գործող տեղական փաստաբանների (այսուհետ՝ տեղական փաստաբան) կողմից մատուցված ծառայությունների դիմաց վճարը հաշվարկվում է հետևյալ ժամադրույքներով՝ (ա) գործընկերներ՝ 350-ից մինչև 400 ԱՄՆ դոլար՝ կախված ավագության աստիճանից (բ) իրավաբաններ՝ 150-ից մինչև 250 ԱՄՆ դոլար՝ կախված ավագության աստիճանից: 4.2. Կատարողի կողմից մատուցման ենթակա ծառայության առավելագույն ընդհանուր գինը կազմում է 1.300.000 (մեկ միլիոն երեք հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար, իսկ Կատարողի վճարները կազմում են՝ ա) 1-ին փուլի համար (գործի նախնական գնահատում և նախնական ընթացակարգային գործողություններ)՝ 215.000 (երկու հարյուր տասնհինգ հազար) ԱՄՆ դոլար, բ) 2-րդ փուլը (վեճը հաշտարարության կամ Dispute Board-ի միջոցով լուծելու դեպքում, եթե կիրառելի է)՝ 150.000 (հարյուր հիսուն հազար) ԱՄՆ դոլար, գ) 3-րդ փուլը (արբիտրաժային վարույթի քննություն)՝ առավելագույնը 935.000 (ինը հարյուր երեսունհինգ հազար) ԱՄՆ դոլար: 4.2.1. Ծառայության մատուցումը վերոգրյալ 4.2 հոդվածի «ա»-ից «գ» կետերով նշված փուլերից մեկով ավարտվելու դեպքում, պայմանագրի գինը չի կարող գերազանցել տվյալ փուլի և դրան նախորդող որևէ փուլի (փուլերի) համար նախատեսված սահմանաչափը: 4.2.2. Եթե Կատարողի վճարը վերոգրյալ 4.2 հոդվածի «ա»-ից «գ» կետերով նախատեսված որևէ փուլի կիրառելի սահմանաչափից պակաս է, ապա կիրառելի սահմանաչափի մնացորդն ավելացվում է հաջորդ փուլի համար նախատեսված գումարին: 4.2.3. Ծառայության մատուցման համար սույն պայմանագրի հոդված 4.2-ում սահմանված առավելագույն վճարները կայուն են և Կատարողն ու Պատվիրատուն համապատասխանաբար իրավունք չունեն պահանջել ավելացնելու և նվազեցնելու այդ գինը:	4.1 Subject to Article 4.2 below, the Executor's fees for Services provided under this Contract shall be calculated; 4.1.1. For Services performed by the Executor, based on the following hourly rates: (a) Partners: USD 600; (b) Counsel: USD 450; (c) Associates: USD 350 to USD 400, depending on seniority; (d) Trainees and paralegals: USD 175. 4.1.2. For Services performed by local counsel in the Republic of Armenia (hereinafter "Local Counsel") shall be calculated based on the following hourly rates: (a) Partners: USD 350 to USD 400, depending on seniority; (b) Associates: USD 150 to USD 250, depending on seniority. 4.2. The maximum total price of the Services to be provided by the Executor amounts to USD 1.300.000 (one million and three hundred thousand US Dollars), and the Executor's fees for: (a) the first stage (Initial case assessment and preliminary procedural steps) shall not exceed USD 215.000 (two hundred and fifteen thousand US Dollars); (b) the second stage (Dispute board or mediation proceedings – if applicable) shall not exceed USD 150.000 (one hundred and fifty thousand US Dollars); (c) the third stage (Merits of Arbitration) shall be capped at USD 935.000 (nine hundred and thirty five thousand US Dollars). 4.2.1. In case the Services are concluded in the course of one of the stages set out in Article 4.2 (a) to (c) above, the price of the contract shall not exceed the cap stipulated for that stage and for any previous stage(s). 4.2.2. If the Executor's fees for any of the stages set out in Article 4.2(a) to (c) above do not reach the applicable cap, the balance of the applicable cap will be added to the cap for the next stage. 4.2.3. The maximum fees for the Services set out in

4.3. Եթե կատարողը Պատվիրատուի ցուցումներով իրականացրել է հետագա փաստաբանական և իրավաբանական ծառայություններ, որոնք ներառված չեն պայմանագրի N 1 հավելվածով սահմանված Տեխնիկական բնութագրի ծառայության շրջանակում (լրացուցիչ ծառայություն), այդ թվում՝ ՀՀ տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության միջև 2012 թվականի ապրիլի 27-ին կնքված Հայաստանի հյուսիս-հարավ ճանապարհային միջանցքի վերակառուցման և բարելավման թիվ T1-T2-CW-01 պայմանագրի դադարեցման և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության կողմից տրամադրված բանկային երաշխիքներով վճարում կատարելու Հայաստանի Հանրապետության պահանջների առկայամբ, ապա Պատվիրատուն Կատարողի հաշիվ-ապրանքագրի հիման վրա կատարում է մատուցած լրացուցիչ ծառայությունների դիմաց վճարում:

4.4. Եթե տվյալ վեճի հետ կապված անհրաժեշտություն է առաջանում այլ երկրների դատական, արբիտրաժային վարույթներում ներկայացնելու Հայաստանի Հանրապետության շահերը (այդ թվում՝ Իսպանիայում երաշխիքների հետ կապված դատական գործընթացներում ներգրավման համար), ապա Կատարողը առաջարկություն է ներկայացնում կատարվելիք գործողությունների և ՀՀ շահերը ներկայացնելու համար ներգրավվող իրավաբանական ընկերության վերաբերյալ: Պատվիրատուի կողմից առաջարկն ընդունվելու դեպքում կատարվում է համապատասխան վճարում:

4.5. Պատվիրատուն իրեն մատուցած ծառայության դիմաց վճարում է ՀՀ դրամով՝ վճարման օրվա դրությամբ ՀՀ կենտրոնական բանկի կողմից սահմանված ԱՄՆ դոլար-ՀՀ դրամ փոխարժեքով, անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է հանձման-ընդունման արձանագրության հիման վրա՝ ստորագրված հանձման-ընդունման արձանագրությունը Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 3.2 և 3.3 հոդվածներով նախատեսված կարգով Կատարողին տրամադրելու ամսաթվից հետո 30 օրվա ընթացքում,

4.6 Սույն պայմանագրի հոդված 4.1-ում սահմանված ժամադրույթները և հոդված 4.2-ում սահմանված առավելագույն գները ներառում են Կատարողի և տեղական եթախորհրդատուի կողմից կատարվող բոլոր ծախսերը, բացառությամբ՝

- (ա) ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված հարկեր, տուրքեր և այլ վճարներ՝ ներառյալ Կատարողի կողմից տեղական եթախորհրդատուին կատարվող վճարների մասով,
- (բ) հաղորդակցության ծախսեր,
- (գ) գործուղման և գիշերակացի ծախսեր, և

Article 4.2 above are stable and the Executor and Client are not entitled to require respectively increasing and decreasing that price.

4.3.If the Executor has, performed – upon the Client's instructions – further legal advice services beyond the scope of the Services defined in the Technical Specification in Annex No 1 to the Contract (hereinafter “the Additional Services”), including in respect of the termination of Contract T1-T2-CW-01 for Reconstruction and improvement of the North-South Corridor of Armenia dated 27 April 2012 signed by the Ministry of Transport, Communication and Information Technologies of Republic of Armenia and Corsan Corviam Construcccion S.A., and in respect of the Republic of Armenia's demands for payment under the bank guarantees provided by Corsan Corviam Construcccion S.A, then the Client base on record-registration of the Executor, pays for the additional services.

4.4. If there is a necessity to represent the Republic of Armenia in arbitration or judicial proceedings in other countries in relation to the dispute (including proceedings in Spanish courts for the execution of the guarantees), then the Executor submits a proposal on actions to be taken and the law firm representing the Republic of Armenia. If the Client accepts the offer, the payment is made.

4.5. The Client shall pay for the Services provided thereto in Armenian drams (AMD), calculated on the basis of the USD-AMD exchange rate published by the Central Bank of Armenia on the date each payment is made, in a non-cash form, by transferring the funds to the settlement account of the Executor. Transfer of monetary funds shall be made on the basis of the Delivery and Acceptance Protocol, within 30 days after the submission by the Client to the Executor of the signed Delivery and Acceptance Protocol pursuant to Articles 3.2 and 3.3 above.

4.6. The hourly rates set out in Article 4.1 above, and the maximum prices set out in Article 4.2 above, include expenses to be incurred by the Executor and Local Counsel, with the exception of:

- (a) taxes, duties and other payments prescribed by the legislation of the Republic of Armenia, including in respect of any payments by the Executor to Local

(դ) փաստահավաք փաստաթղթերի թարգմանության ծախսեր արքիտրաժում: Սույն հոդվածի «բ»-ից «դ» կետերում նախատեսված ծախսերը պետք է նախապես հաստատվեն ՀՀ արդարադատության նախարարության կողմից: Արքիտրաժային գործով փորձագետների վարձատրության, նրանց կողմից կատարված ծախսերի փոխհատուցման, վկաների, ինչպես նաև արքիտրաժի հետ կապված բոլոր ծախսերը՝ ներառյալ վճարները և արքիտրաժային տրիբունալի ծախսերը, կրում է ՀՀ արդարադատության նախարարությունը և ուղղակիորեն վճարվում են նրա կողմից: Այդպիսի վարձատրությունը և ծախսերը չեն ներառվում ծառայության համար Կատարողի վճարների սույն պայմանագրի հոդված 4.2-ում սահմանված առավելագույն գումարների հաշվարկում:	Counsel; (b) communication expenses; (c) travel and accommodation expenses; and (d) translation of fact-finding documents in the Arbitration. The expenses in (b) to (d) must be approved in advance by the Ministry of Justice of the Republic of Armenia. The Ministry of Justice of the Republic of Armenia shall bear and pay directly the remuneration and expenses of any experts and witnesses, and all costs of the Arbitration, including the fees and expenses of the arbitral tribunal. Such remuneration and expenses are not covered by the maximum amounts referred to in Article 4.2 above for the Executor's fees for the Services.
5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ	5. LIABILITY OF PARTIES
5.1 Կատարողը պատասխանատվություն է կրում պայմանագրի պահանջների պահպանման համար: 5.2 Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:	5.1. The Executor shall be held liable for observing the requirements of the Contract. 5.2. In cases not provided for by the Contract, the Parties shall — for non-performance or improper performance of obligations thereof — be held liable as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.
6. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆ (ՖՈՐՍՄԱՅՈՐ)	6. FORCE MAJEURE
Սույն պայմանագրով և սույն պայմանագրի հիման վրա կնքված համաձայնագրերով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:	In case of failure to fully or partially fulfil the obligations envisaged by this Contract and the agreements concluded based on this Contract, the Parties shall be exempt from liability, where it occurred due to force majeure which arose following the conclusion of this Contract and which the Parties could not have foreseen or prevent. Such situations shall be earthquake, flood, fire, war, declaring martial law and state of emergency, political disturbances, strikes, termination of the operation of communication means, the acts of the state bodies etc., that make impossible the fulfilment of the obligations assumed under this Contract. Where the effect of the force majeure lasts for more than 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to rescind the Contract by informing in advance the other Party thereon.
7. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ	7. OTHER CONDITIONS
7.1 Պայմանագիրն ունի հետադարձ ուժ և տարածվում է 12.03.2019թ-ից սկսած Կողմերի միջև պայմանագրի	7.1. The Contract shall have retroactive effect and shall extend to the relations having arisen between

հետ կապված հարաբերությունների վրա: Ընդ որում Կատարողի կողմից մատուցված ծառայությունների դիմաց վճարումն իրականացվում է միայն Պայմանագիրը ՀՀ ֆինանսների նախարարության կողմից սահմանված կարգով հաշվառվելու դեպքում:

Պատվիրատուն անհապաղ ծանուցում և Կատարողին է տրամադրում պայմանագրի հաշվառման ապացույց:

7.2 Պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

7.3 Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Կատարողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուի կրած վնասներն այն ծավալով, որի մասով պայմանագիրը լուծվել է:

7.4 Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագրի կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Արգելվում է պայմանագրում, իսկ եթե պայմանագրի գինը գործոնային է, ապա նաև այդ պայմանագրին կից հաջորդող յուրաքանչյուր տարիներին կնքված համաձայնագրում կատարել այնպիսի փոփոխություններ, որոնք հանգեցնում են գնվող ծառայության ծավալների կամ ձեռք բերվող ծառայության միավորի գնի կամ պայմանագրի գնի արհեստական փոփոխման: Պայմանագրի կողմերից անկախ գործոնների ազդեցությամբ պայմանագրի փոփոխման յուրաքանչյուր դեպք սահմանում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

7.5 Պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմաններում կողմերի (Կատարող կամ Պատվիրատու) օգուտները

the Parties connected to the Contract starting from 12 March 2019. Moreover, payment for the Services provided by the Executor shall be carried out only in case of record-registration of the Contract by the Ministry of Finance of the Republic of Armenia under the prescribed procedure. The Client shall immediately notify the Executor and provide proof of such record-registration of the Contract.

7.2. The payment obligation of the Party having arisen from the Contract may not terminate with the offset of a counter-obligation having arisen from another contract without the written consent of the parties confirmed with a seal. The right of claim having arisen from the Contract may not be transferred to another person without the written consent of the debtor party.

7.3. Where as a result of control or supervision over compliance with the requirements of the Law or as a result of examination of the appeals as prescribed by law it is concluded that in the procurement process, prior to the conclusion of the Contract, the Executor had submitted false documents (information and data) or the decision on declaring him or her a selected bidder does not comply with the legislation of the Republic of Armenia, the Client shall — upon the emergence of these grounds — be entitled to unilaterally rescind the Contract where pursuant to the legislation of the Republic of Armenia on procurement the detected deficiencies, having emerged prior to the conclusion of the Contract, would have constituted a ground for not concluding the Contract. Moreover, the Client shall not bear the risk of losses or lost profit of the Executor as a result of unilateral rescission of the Contract, and the latter shall be obliged to compensate for the losses suffered by the Client through his or her fault as prescribed by the law of the Republic of Armenia and to the extent to which the Contract has been rescinded.

7.4. Amendments and supplements may be made to the Contract only upon mutual consent of the Parties by way of conclusion of an agreement that will become the inseparable part of the Contract.

It shall be prohibited to make modifications to the Contract and where the contract price is factor-based — also to any agreement attached to the Contract concluded in the subsequent years, which result in the artificial change of the volumes of the Services to be procured or the unit price of the Services to be acquired or the contract price. Each case of modification to the Contract under the influence of factors not dependent on

(խնայողություններ) կամ կրած վնասները տվյալ կողմի օգուտը կամ կրած վնասն են:

Պայմանագրի կողմերի՝ երրորդ անձանց նկատմամբ պարտավորությունները՝ ներառյալ պայմանագրի կատարման շրջանակում Կատարողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքն ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորվում են այդ գործարքների հետ կապված հարաբերությունները կարգավորող նորմերով, և դրանց համար պատասխանատու է Կատարողը:

7.6 Պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման հետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ բացառությամբ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով ծառայության մատուցման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի կողմերի՝ պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով ծառայության մատուցման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցումը:

7.7 Կատարողի կողմից ստանձնած պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու հիմքով պայմանագիրն ամբողջությամբ կամ մասնակի միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումը Պատվիրատուն հրապարակում է www.procurement.am հասցեով գործող ինտերնետային կայքի «Պայմանագրերը միակողմանի լուծելու մասին ծանուցումներ» բաժնում՝ նշելով հրապարակման ամսաթիվը: Կատարողը, պայմանագիրը միակողմանի լուծելու վերաբերյալ, համարվում է պատշաճ ծանուցված՝ ծանուցումը, սույն կետով սահմանված հրապարակվելուն հաջորդող օրվանից:

7.8 Սույն պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ դատարաններում:

7.9 Սույն պայմանագիրը կազմված է 24 էջից, կնքվում է երկու օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1, , N 2 և N2.1 հավելվածները հանդիսանում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ:

7.10 Սույն պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը:

the parties to the Contract shall be defined by the Government of the Republic of Armenia.

7.5. In case of proper performance of the Contract, the benefits (savings) or incurred damages of the Parties (Executor or Client) shall be deemed to be the benefit or incurred damage of the given Party.

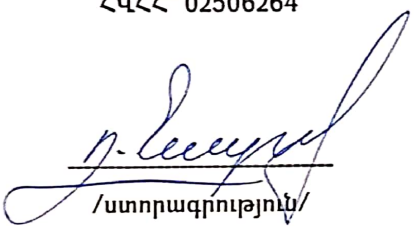
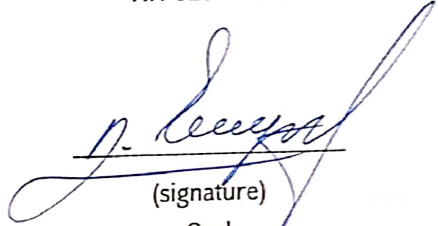
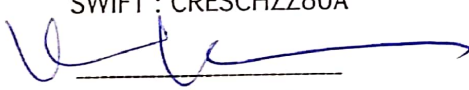
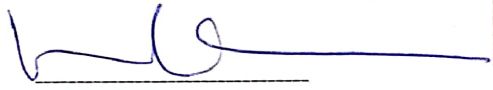
The obligations of the Parties to the Contract with respect to third parties, including other transactions concluded by the Executor within the scope of performance of the Contract and the obligations resulting therefrom, shall be beyond the scope of the Contract and may not impact the acceptance of the result of performance of the Contract. The relations pertaining to such transactions and the obligations arising therefrom shall be regulated by the norms governing the relations pertaining to those transactions, and the Executor shall be liable for them.

7.6. The Contract may not be modified as a result of failure by the Parties to partially perform the obligations or may not be fully rescinded upon mutual consent of the parties, except for cases of reduction of financial allocations required for provision of Services as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia. Moreover, mutual consent of the parties on failure by the parties to the Contract to partially perform the obligations or on full rescission needs to be obtained prior to reduction of the financial allocations required for provision of Services as prescribed by the legislation of the Republic of Armenia.

7.7. The notification on full or partial unilateral rescission of the Contract on the ground of non-performance or improper performance of the obligations assumed by the Executor shall be published by the Client at the section "Notifications on unilateral rescission of contracts" of the website at the following address: www.procurement.am, with the indication of the date of publication. The Executor shall be considered to be properly notified of unilateral rescission of the Contract from the day following publication of the notification made under the procedure specified in this point.

7.8. Disputes arising with regard to the Contract shall be settled through negotiations. In case of failure to reach an agreement, the disputes shall be settled in the courts of the Republic of Armenia.

7.9. This Contract is composed of 24 pages, it is concluded in two copies of equal legal effect. Annexes No N 1, N 2 and N 2.1 to this Contract shall be integral part of the Contract, each Party shall be provided with one

	copy of the Contract. 7.10. The applicable law for this Contract shall be that of the Republic of Armenia.
8. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ	8. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES
ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ ՀՀ արդարադատության նախարարություն Բ. Երևան, Վ.Սարգսյան 3/8 ՀՀ ֆինանսների նախարարության գործառնական վարչություն Հ/Հ՝ 900011021194 ՀՎՀՀ՝ 02506264  /ստորագրություն/ Կ.Տ	CLIENT Ministry of Justice of the Republic of Armenia 3/8 V. Sargsyan, Yerevan Operations Department of the Ministry of Finance of the Republic of Armenia No 900011021194 TIN 02506264  (signature) Seal
ԿԱՏԱՐՈՂ ԼԱԼԻՎ միջազգային ընկերություն Stampfenbachplatz 4, P.O. Box 212, 8042 Zurich, Switzerland Բանկային հաշիվ : LALIVE SA Բանկ: CREDIT SUISSE AG – 1211 GENEVE 70 IBAN : CH10 0483 5157 6988 2200 1 SWIFT : CRESCHZZ80A  /ստորագրություն/ Կ.Տ LALIVE SA 35, rue de la Mairie - CP 6569 CH - 1211 GENEVE 6 Tél. 058 105 20 00 - Fax 058 105 20 60	EXECUTOR LALIVE SA Stampfenbachplatz 4, P.O. Box 212, 8042 Zurich, Switzerland Bank account name : LALIVE SA Bank : CREDIT SUISSE AG – 1211 GENEVE 70 IBAN : CH10 0483 5157 6988 2200 1 SWIFT : CRESCHZZ80A  (signature) Seal LALIVE SA 35, rue de la Mairie - CP 6569 CH - 1211 GENEVE 6 Tél. 058 105 20 00 - Fax 058 105 20 60

Հավելված N 1
 « » _____ 2019թ. կնքված
 ARB/19/1 ծածկագրով պայմանագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ

ՀՀ դրամ

Ծառայության						Մատուցման	
հրավեր ով նախատ եսված չափաբ աժնի համարը	գնումնե րի պլանով նախատ եսված միջանց իկ ծածկագ իրը՝ ըստ ԳՄԱ դասակ արգմա ն (CPV)	Փաստաբանական և իրավաբանական ծառայություններ	չա փմ ան մի ավ որը	ընդհա նուր գինը/ ԱՄՆ դոլար	ը ն դ հ ա ն ո ւ ր ք ա ն ա կ ը	հասցեն	Ժամկետը

1	7914110 0/1	ՀՀ տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության և «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության միջև 2012 թվականի ապրիլի 27-ին կնքված Հայաստանի հյուսիս-հարավ ճանապարհային միջանցքի վերակառուցման և բարելավման թիվ T1-T2-CW-01 պայմանագրի համաձայն «Կորսան Կորվիամ Կոնստրուկցիոն» ընկերության կողմից ՄԱՄԱԻՀ (UNCITRAL) արբիտրաժային կանոնների ներքո 2019 թվականի հունվարի 24-ին հարուցված արբիտրաժային գործով ՀՀ տրանսպորտի, կապի և տեղեկատվական տեխնոլոգիաների նախարարության ներկայացում ըստ հետևյալ երեք փուլերի՝ ԱՌԱՋԻՆ ՓՈՒԼ- Գործի նախնական գնահատում և նախնական ընթացակարգային գործողություններ ա) գործի նախնական գնահատում և դիմումի պատասխանի նախապատրաստում: Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են հայցադիմումի ուսումնասիրությունը, Հայաստանի Հանրապետության կառավարության հետ հաղորդակցությունը, լրացուցիչ փաստաթղթերի հավաքագրումը և ուսումնասիրությունը, իրավական հետազոտությունների իրականացումը և հայցադիմումի պատասխանի նախապատրաստումը, գործը հաշտարարության կամ Dispute Board-ի միջոցով կարգավորելու հնարավորության շուրջ դիմողի հետ բանակցությունների վարումը: բ) Արբիտրաժային տրիբունալի ձևավորում և նախնական ընթացակարգային գործողություններ Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են Հայաստանի Հանրապետության կողմից ընտրվող արբիտրի և նախագահողի ընտրության հետ կապված գործողությունները, վարույթի և ժամանակացույցի վերաբերյալ հաղորդակցությունը Արբիտրաժային տրիբունալի հետ: ԵՐԿՐՈՐԴ ՓՈՒԼ-Վեճը հաշտարարության կամ Dispute board-ի միջոցով լուծելու դեպքում գ) կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են հաշտարարության հետ կապված անհրաժեշտ փաստաթղթերի մշակումը, փաստերի վերանումը, իրավական հետազոտության իրականացումը, հաշտարարության ռազմավարության մշակումը և ՀՀ-ի շահերի ներկայացումը: ԵՐՐՈՐԴ ՓՈՒԼ-ԱՐԲԻՏՐԱԺԱՅԻՆ ՎԱՐՈՒՅԹԻ ԸՆԴՈՒՆԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՉԱՓԱՆԻՇՆԵՐ դ. ՀՀ դիրքորոշման ձևավորումը. Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են դիմողի կողմից ներկայացվող բոլոր փաստաթղթերի ուսումնասիրությունը, պոտենցիալ վկաների հարցաքննությունը և ցուցմունքների նախապատրաստումը, փորձագետների հետ համագործակցությունը, նրանց եզրակացությունների վերանայումը, այլ փաստաթղթերի նույնականացումը, հավաքագրումը և ուսումնասիրությունը, ինչպես նաև Հայաստանի Հանրապետության պաշտպանական դիրքորոշման նախապատրաստումը:	դրամ	Առավելագույնը 1.300.000 (մեկ միլիոն երեք հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար	1	Ֆրանսիա, ք. Փարիզ	12.03.2019-ից
---	----------------	--	------	---	---	-------------------	---------------

		ե) փաստաթղթերի նախապատրաստումը: Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են փաստաթղթեր կազմելու մասին հայցատուփի դիմումի պատասխանի մշակումը, և արբիտրաժային վարույթի ընթացքում անհրաժեշտ ցանկացած փաստաթղթի մշակումը: զ) ՀՀ առարկություններ: Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են դիմողի՝ պաշտպանական դիրքորոշման վերաբերյալ պատասխանի և կից ներկայացված փաստական և մասնագիտական ապացույցների ուսումնասիրություն, վկաների հավելյալ ցուցմունքների նախապատրաստումը, ըստ անհրաժեշտության, փորձագետների հետ համակարգում (մասնավորապես ուշացման և/կամ վնասների հաշվարկների փորձագետներ) և փորձագետների եզրակացությունների ուսումնասիրություն, հավելյալ փաստաթղթերի նույնականացումը, հավաքագրումը և ուսումնասիրությունը և Հայաստանի Հանրապետության առարկությունների պատրաստումը: է) Լուծումներին նախապատրաստում: Կատարման ենթակա գործողությունները ընդգրկում են ապացույցների ուսումնասիրությունը, Արբիտրաժային տրիբունալի հետ նախնական հեռախոսային կոնֆերանսներին և այլ հանդիպումներին մասնակցություն, բանավոր առարկությունների նախապատրաստություն, վկաների և փորձագետների նախապատրաստում նիստերին ներկայանալու համար (գնահատված տևողությունը՝ մոտավորապես չորս օր) :					
--	--	--	--	--	--	--	--

Վերը բերված աղյուսակում նախատեսված սահմանաչափերը հիմնվում են հետևյալ ենթադրությունների վրա.

- Արբիտրաժային հայցադիմումից հետո Հայաստանի Հանրապետությունը կներկայացնի հայցադիմումի պատասխանը, որից հետո կողմերը կներկայացնեն՝ (1) հայցագիր /պահանջի դիմում/ (հայցվոր), (2) պաշտպանության հայտարարություն կամ, եթե կիրառելի է, պաշտպանության հայտարարություն և հակընդդեմ հայց (Հայաստան), (3) պատասխան կամ, եթե կիրառելի է, պատասխան և հակընդդեմ հայցի պաշտպանություն (հայցվոր). (4) առարկություն կամ, եթե կիրառելի է,

առարկություն և հակընդդեմ հայցի պատասխան (Հայաստան), և (5) եթե կիրառելի է, հակընդդեմ հայցի առարկություն (հայցվոր), որոնցից յուրաքանչյուրը կներկայացվի թուրք փաստաթղթային ապացույցների, վկաների ցուցմունքների և փորձագետների հաշվետվությունների հիմնավորումներով:

- Վարույթները չեն երկաստվի, որպեսզի որոշ հարցեր քննվեն որպես նախնական հարցեր:
- Չեն լինի օժանդակ կամ կողմնակի վարույթներ (օրինակ՝ ժամանակավոր/անցումային/ միջոցների մասին դիմումներ Արբիտրաժում կամ որևէ իրավասու դատարանում, կամ արբիտրների բացարկներ), և
- Կլինի ամփոփիչ խոսք լսումների ավարտին և չեն լինի փաստաթղթերի կրկնակի ներկայացումներ (post-hearing briefs):

Վերոգրյալ ենթադրությունների և (կամ) սահմանված երեք փուլերի շրջանակից դուրս որևէ առաջադրանք, օրինակ՝ ժամանակավոր/անցումային/ միջոցների մասին դիմումների կամ փաստաթղթերի կրկնակի ներկայացումների նախապատրաստում, չի ներառվի վերը բերված աղյուսակում և պայմանագրի 4.2 հոդվածում Կատարողի վճարների սահմանաչափերում: Վերոգրյալ ենթադրությունների և (կամ) սահմանված երեք փուլերի շրջանակից դուրս որևէ առաջադրանք կատարելուց առաջ Կատարողը ծանուցում է Պատվիրատուին և միայն վերջինիս համաձայնությունը ստանալու դեպքում Կատարողն իրավունք ունի ստանալ նման առաջադրանքի կատարման դիմաց վճար, որը հաշվարկվում է պայմանագրի 4.1 հոդվածում սահմանված ժամադրույքների հիման վրա:

Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ

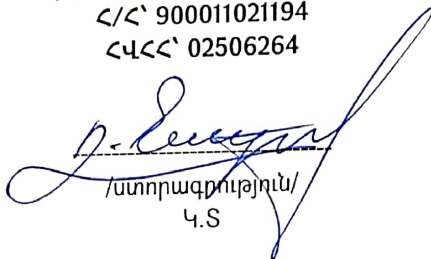
ՀՀ արդարադատության նախարարություն

ք. Երևան, Վ. Սարգսյան 3/8

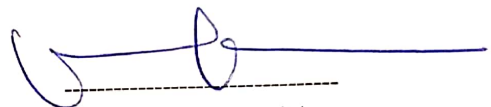
ՀՀ ֆինանսների նախարարության
գործառնական վարչություն

Հ/Հ՝ 900011021194

ՀՎՀՀ՝ 02506264


/ստորագրություն/
Վ.Տ

Կ Ա Տ Ա Ր Ո Ղ



/ստորագրություն/

Վ.Տ

LALIVE SA

35, rue de la Mairie - CP 6569

CH - 1211 GENEVE 6

Tél. 058 105 20 00 - Fax 058 105 20 60

To Contract under code ARB/19/1
concluded on _____ 2019

TECHNICAL SPECIFICATION

AMD

Service							
Lot number provided for by the invitation	Intermediate code provided for by the procurement plan, according to CPV classification	Legal advice services	Measurement unit	Total price/ USD	Total quantity	Delivery	
						address	Time limit
1	79141100/1	Representing the Ministry of Transport, Communication and Information Technologies of the Republic of Armenia in regard to the arbitration initiated by Corsan Corviam Construcción S.A. on 24 January 2019 under the UNCITRAL Rules of Arbitration pursuant to Contract T1-T2-CW-01 for Reconstruction and improvement of the North-South Corridor of Armenia dated 27 April 2012 according to the following three stages:		to maximum USD 1.300.000 (one million and three hundred thousand)	1	France, Paris	From 12 March 2019
		<u>First Stage - Initial Case Assessment and Preliminary Procedural Steps</u> a. Initial case assessment and Answer to the Request for Arbitration: Tasks to be performed include review of the Request for Arbitration, liaising with the Republic		USD 215.000 (two hundred and fifteen thousand)			

	of Armenia, identification, collection and review of additional documentation, legal research and drafting of the Answer to the Request for Arbitration, negotiations with the Claimant concerning the possibility of submitting the dispute to Dispute Board or Mediation proceedings. b. Constitution of the Arbitral Tribunal and preliminary procedural steps: Tasks to be performed include the work in connection to the selection of the arbitrator to be nominated by the Republic of Armenia, the presiding arbitrator and communications with the Arbitral Tribunal once constituted regarding the procedure and timetable.				
	<u>Second Stage – Dispute Board or Mediation proceedings (if applicable)</u> c. Tasks to be performed include the preparation of any filings for the dispute board or mediations proceedings, conducting additional fact-finding and legal research, developing a strategy for the proceedings, and representing the Republic of Armenia in the proceedings.	USD 150.000 (one hundred and fifty thousand)			
	<u>Third Stage – Merits of the Arbitration</u> d. Republic of Armenia's Statement of Defence: Tasks to be performed include review of the Claimant's Statement of Claim and all appended factual and expert evidence, interview of potential witnesses and preparation of witness statements, coordination with experts (notably delay and/or damage quantification experts) and review of	USD 935.000 (nine hundred and thirty-five thousand)			

		expert reports, identification, collection and review of further documentary evidence, and drafting of the Statement of Defence. e. Document production phase: Tasks to be performed include preparation of request for document production, preparation of response to the Claimant's request for document production, and compilation of any documents the Arbitral Tribunal orders the Republic of Armenia to produce. f. Republic of Armenia's Rejoinder: Tasks to be performed include review of the Claimant's Reply to the Statement of Defence and all appended factual and expert evidence, preparation of further witness statements, as required, coordination with experts (notably delay and/or damage quantification experts) and review of expert reports, identification, collection and review of further documentary evidence, and drafting of the Republic of Armenia's Rejoinder. g. Evidentiary Hearing Preparation and Hearing: Tasks to be performed include review of the evidence on record, preparation of and participation in pre-hearing telephone conference or meeting with the Arbitral Tribunal, preparation of oral opening arguments (if any) for the evidentiary hearing, preparation of witnesses and experts and participation in the evidentiary hearing (estimated at four days).					
--	--	--	--	--	--	--	--

Wf

The caps set out in the table above are subject to the following assumptions:

- Following the Request for Arbitration, the Republic of Armenia will file an Answer to the Request for Arbitration, and the parties will subsequently file: (1) a Statement of Claim (Claimant); (2) a Statement of Defence, or, if applicable, a Statement of Defence and Counterclaim (Armenia); (3) a Reply, or, if applicable, a Reply and Defence to Counterclaim (Claimant); (4) a Rejoinder, or, if applicable, a Rejoinder and Reply to Counterclaim (Armenia); and (5) if applicable, a Rejoinder to Counterclaim (Claimant); each submitted with all documentary evidence, witness statements, and expert reports relied on;
- The proceedings will not be bifurcated in order for certain issues to be dealt with as preliminary matters;
- There will be no ancillary or incidental proceedings (e.g. requests for provisional measures, whether in the Arbitration or before any competent court, or challenges to arbitrators); and
- There will be closing arguments at the hearing and no post-hearing briefs.

Any tasks falling outside the scope of the above assumptions and/or of the three Stages defined above, such as the preparation of requests for provisional measures or post-hearing briefs, shall not be included in the caps on the Executor's fees specified in the table above and in Article 4.2 of the Contract. The Executor shall notify and seek the approval of the Client before performing any such tasks falling outside the scope of the above assumptions and/or of the three Stages defined above and, subject to such approval, the Executor will be entitled to fees for such tasks calculated on the basis of the hourly rates set out in Article 4.1 of the Contract.

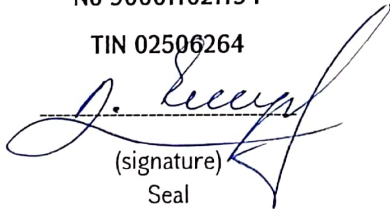
CLIENT

Ministry of Justice of the Republic of Armenia 3/8
V. Sargsyan, Yerevan

Operations Department of the Ministry of Finance
of the Republic of Armenia

No 900011021194

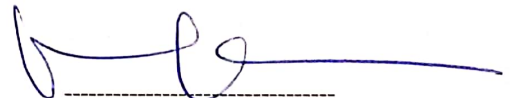
TIN 02506264


(signature)
Seal

EXECUTOR

LALIVE SA

Stampfenbachplatz 4, P.O. Box 212,
8042 Zurich, Switzerland


(signature)
Seal



Հավելված 2
 « » _____ 2019թ. կնքված
 ARB/19/1 ծածկագրով պայմանագրի

Կատարող
 "LALIVE" SA
 Stampfenbachplatz 4
 P.O. Box 212,
 8042 Zurich, Switzerland

Պ Ա Տ Վ Ի Ր Ա Տ ՈՒ
 ՀՀ արդարադատության նախարարություն Ք. Երևան, Վ.Սարգսյան 3/8
 ՀՀ ֆինանսների նախարարության գործառնական վարչություն
 Հ/Հ՝ 900011021194
 ՀՎՀՀ՝ 02506264

ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ N [•]
 ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԿԱՄ ԴԴԱ ՄԻ ՄԱՍԻ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԱՐՁԱՆԱԳՐՆԵՐԻ
 ՀԱՆՁՆՄԱՆ-ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ

« » « » 2019թ.

Պետության Կարիքների Համար Փաստաբանական և Իրավաբանական Ծառայությունների Մատուցման Գնման Պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) կնքման ամսաթիվը՝ «___» «_____» 20 թ. Պայմանագրի համարը՝ ARB/19/1
 Պատվիրատուն՝ ի դեմս ՀՀ Արդարադատության նախարարության և Պայմանագրի կողմը՝ ի դեմս LALIVE ընկերության, հիմք ընդունելով Պայմանագրի կատարման վերաբերյալ «___» «_____» 20 թ. կազմված գնման հայտը նախագծած ներկայացուցչի N [•] եզրակացությունն այն մասին, որ Պայմանագրով նախատեսված՝ ստորև նշված ծառայությունները համապատասխանում են Պայմանագրով ամրագրված տեխնիկական բնութագրերին և գնման ժամանակացույցին՝ կազմեցին սույն արձանագրությունը հետևյալի մասին.
 Պայմանագրի շրջանակներում Պայմանագրի կողմը մատուցել է հետևյալ ծառայությունները՝

Մատուցված ծառայությունների								
N	անվանում ը	տեխնիկական բնութագրի համառոտ շարադրանք ը	քանակական ցուցանիշը		կատարման ժամկետը		Վճարման ենթակա գումարը /դոլար /	Վճարման ժամկետը /ըստ վճարման ժամանակաց ույցի/
			ըստ պայմանա գրով հաստատ ված գնման ժամանակ ացույցի	փաս տացի	ըստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույ ցի	փաստացի		
	Իրավաբա նական խորհրդա տվական և							

տեղեկատվական ծառայությունների մանրամասն նկարագիր							
Ընդամենը՝							

Վերոհիշյալ ծառայությունների մատուցման վերաբերյալ բոլոր հաշիվ-ապրանքագրերը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մասը և կցվում են:

Ծառայությունը հանձնեց

ստորագրություն
Veijo Heiskanen
 ազգանուն, անուն
 Կ.Տ.

Ծառայությունն ընդունեց

ստորագրություն

ազգանուն, անուն
 Կ.Տ.

Annex 2

To Agreement under code ARB/19/1 concluded on _____ 2019

EXECUTOR
"LALIVE" SA
Stampfenbachplatz 4
P.O. Box 212,
8042 Zurich, Switzerland

CLIENT
Ministry of Justice of the Republic of Armenia
3/8 V. Sargsyan, Yerevan
Operations Department of the Ministry
of Finance of the Republic of Armenia
No 900011021194
TIN 02506264

PROTOCOL No [•]
ON DELIVERY AND ACCEPTANCE OF
RESULTS OF THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT
OR A PART THEREOF

" ____ " " ____ " 2019

State Procurement Contract on Providing Legal Advice Services for State Needs (hereinafter referred to as the "Contract")

Date of conclusion of the Contract: " ____ " "July" 2019

Contract number: ARB/19/1

Client represented by *The Ministry of Justice of the Republic of Armenia* and Party to the Contract, represented by *LALIVE SA*, based on opinion No [•] of the representative having drafted the procurement bid, drawn up on " ____ " " ____ " 2019 with regard to the implementation of the Contract and on the fact that the supplies specified below and provided for by the Contract comply with the technical specifications and procurement schedule prescribed by the Contract, drew up this Protocol on the following:

The Party to the Contract has, under the terms of the Contract, provided the following services:

Services provided								
N o	Name	Summary of the technical specification	Quantity index		Implementation period		Amount subject to payment (USD)	Time limit for payment (according to the Payment Schedule)
			According to the Procurement Schedule confirmed by the Contract	Actual	According to the Procurement Schedule confirmed by the Contract	Actual		
	legal consulting and information services in							

	detailed description						
Total:							

All the invoices on the provision of the above-mentioned services shall constitute an integral part of this Protocol and shall be attached thereto.

Service has been delivered by

signature
Veijo Heiskanen
name, surname

Service has been accepted by

signature
name, surname



Հավելված 2.1
«_____» 2019թ. կնքված
ARB/19/1 ծածկագրով պայմանագրի

ԱԿՏ N[•]

պայմանագրի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսելու վերաբերյալ

Սույնով արձանագրվում է, որ ՀՀ Արդարադատության նախարարության (այսուհետ՝ Պատվիրատու) և LALIVE ընկերության (այսուհետ՝ Կատարող) միջև 2019թ. _____ ին կնքված N ARB/19/1 գնման պայմանագրի շրջանակներում Կատարողը 2019թ. _____ -ին հանձնման-ընդունման նպատակով Պատվիրատուին հանձնեց ստորև նշված ծառայությունները.

Ծառայության		
անվանումը	չափման միավորը	քանակը (փաստացի)
Իրավաբանական խորհրդատվական և տեղեկատվական ծառայությունների մատուցում /		

Սույն ակտը կազմված է 2 օրինակից, յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ:

ԿՈՂՄԵՐԸ

Հանձնեց

Ընդունեց
հայտը նախագծած ներկայացուցիչ՝

Veijo Heiskanen
name, surname

ստորագրություն

ՍՏ

to Contract under code ARB/19/1 concluded on _____ Annex 2.1
2019

ACT No [•]

On recording the fact of delivering to the Client the deliverable under Contract

It is hereby recorded that within the scope of Contract No ARB/19/1 concluded
between **The Ministry of Justice of the Republic of Armenia** (hereinafter referred to as "the Client")
and **LALIVE** (hereinafter referred to as "the Executor") on _____ 2019 the
Executor delivered the services specified below to the Client for the purpose of delivery and acceptance on
_____ 2019

Service		
Name	Measurement unit	Quantity (actual)
legal consulting and information services		

This Act shall be drawn up in two copies, each party shall be provided with one copy.

Parties

Delivered

the bid:

Veijo Heiskanen
name, surname
Signature

Accepted

The representative having drafted

Signature, name, surname

